

УДК 81-25

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА С КОМПОНЕНТОМ – ИМЕНЕМ СОБСТВЕННЫМ

Д.В. Умпелев¹, Ю.Л. Барановская²

Иркутский государственный технический университет,
664074, Россия, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

Предметом исследования данной работы являются фразеологические единицы, имеющие в своем составе ономастический компонент (имя собственное). Рассматриваем фразеологические единицы, в состав которых входят библейские имена собственные, связанные с античной мифологией, взятые из литературных источников.

Библиогр. 9 назв.

Ключевые слова: фразеологизмы; имя собственное; фразеологические сочетания; идиомы.

ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS WITH PROPER NAME COMPONENT

D. Umpelev, J. Baranovskaya

Irkutsk State Technical University

83 Lermontov Str., Irkutsk, Russia, 664074

This article explores the phraseological units containing onomastic component (proper name) and discusses the phraseological units, which include Biblical proper names associated with ancient mythology, derived from literary sources.

References: 9.

Keywords: phraseological units; proper name; phraseological combinations; idioms

Устойчивые словосочетания и идиоматические выражения являются неотъемлемой частью любого языка. Обогащение языка фразеологизмами и идиомами – одна из сложных задач, стоящих перед изучающими английский язык. В отличие от англичанина, с легкостью использующего множество идиом с детских лет, процесс их запоминания и использования требует немало усилий от русскоязычного учащегося. Лица, имеющие поверхностное представление о фразеологических выражениях, оказываются в затруднительном положении при слушании английской речи, при переводе современных английских текстов, а при беседах и дискуссиях просто теряются.

Целью данного исследования является знакомство с фразеологическими единицами, в состав которых входит имя собственное, примерами употребления их в различных ситуациях. В работе делается попытка представить свой взгляд на закономерности использования омонимов в английских фразеологизмах.

Фразеология – наука о сложных по составу языковых единицах, имеющих устойчивый характер [9].

Фразеология тесно связана с историей, культурой, традициями и литературой народа, говорящего на данном языке.

Эта связь наиболее четко прослеживается в тех фразеологических единицах, в состав которых входит имя собственное. Многие фразеологические обороты этого типа связаны с фактами давно забытых дней, мотивация имени собственного (и всей фразеологической единицы) давно стерлась и может быть восстановлена только путем этимологического анализа.

Так, например, когда англичане употребляют выражение *Hobson's choice* – «отсутствие какого-либо выбора», они зачастую не знают, что *Hobson* – фамилия реально существовавшего владельца конюшни, который не давал своим клиентам права выбора лошади. Будучи компонентом фразеологизма, имя собственное подчиняется тем же закономерностям, что и имена нарицательные в составе обычных фразеологизмов.

Фразеологический фонд изменяется, пополняется и обновляется, и, естественно, в него входят и новые фразеологизмы с именами собственными. В жизни общества появляются новые имена, возникают новые ассоциативные связи, которые дают жизнь новым фразеологическим единицам.

¹ Умпелев Дмитрий Викторович, студент 3 курса энергетического факультета, e-mail: mr.umpelev@mail.ru
Umpelev Dmitry, a third-year student of Energy Department, e-mail: mr.umpelev@mail.ru

² Барановская Юлия Леонидовна, старший преподаватель, e-mail: olegodessa423@yandex.ru
Baranovskaya Julia, Senior Lecturer, e-mail: olegodessa423@yandex.ru

Фразеологией называется также вся совокупность этих сложных по составу устойчивых сочетаний – фразеологизмов.

Фразеологизмы и фразеологические сочетания отражают многовековую историю английского народа, своеобразие его культуры, быта, традиций. Поэтому фразеологизмы – это высокоинформативные единицы английского языка.

Итак, рассмотрим, фразеологические единицы, в состав которых входят:

- 1) библейские имена собственные;
- 2) связанные с античной мифологией;
- 3) взятые из литературных источников.

Библейские имена собственные существуют в языках всех стран, история которых в той или иной мере связана с христианством. Однако никакой другой язык не испытал на себе такого заметного влияния Библии, как английский. В течение столетий Библия была наиболее широко читаемой и цитируемой в Англии книгой.

Не только отдельные слова, но и целые идиоматические выражения (часто буквальные переводы древнееврейских и греческих идиом) вошли в английский язык с ее страниц. До сих пор изучение Библии является обязательным в школах Англии.

Результатом всего этого является если не увеличение числа верующих в стране, то широкое проникновение в язык и частое употребление библейских выражений.

Thomas «Фома» (один из апостолов (учеников) Иисуса Христа).

Встречается в составе следующей фразеологической единицы: A doubting Thomas «Фома Неверующий» (человек, которого трудно заставить поверить чему-либо). А так же встречается в произведении Th. Dreiser «The Titan»: He was neither very happy nor very unhappy – a doubting Thomas without any particular «Он был ни очень счастлив, ни очень несчастлив – Фома неверный, без веры в человечество и без всякой привязанности к кому-либо».

Adam «Адам» (первый человек, сотворенный Богом, и прародитель человеческого рода).

Встречается в составе следующих фразеологических единицах: The old Adam «Ветхий Адам» (греховность человеческой природы); Adam's ale (или wine) «Вино Адама» (вода); not to know somebody from Adam «не иметь ни малейшего представления о ком либо, не знать кого либо в лицо»; old as Adam «Старо как мир»; one's outward Adam «бренная плоть, тело».

Babylon «Вавилон» (столица Халдеи, один из древнейших городов мира).

Встречается в составе следующих фразеологических единицах: the confusion of Babylon «вавилонское столпотворение»; lady (whore) of Babylon «Вавилонская блудница»; Babylonian confusion of tongues «Вавилонское смешение языков»; The Babylonian Captivity «Вавилонское пленение (плен)»; The Tower of Babel «Вавилонская башня».

Eden «Эдем» (местность, где Бог в начале насадил сад-рай, поместил в нем Адама и Еву и поручил им возделывать и охранять эдемский сад).

Встречается в составе следующей фразеологической единицы: the garden of Eden «рай земной».

Sodom and Gomorrah «Содом и Гоморра» (древние города, погрязшие в пороках и, по библейскому мифу, подвергнутые за то разрушению). Порочное, греховное место.

Встречается в произведении «The Observer», Febr. 11, 1962: London was described as “a modern Sodom and Gomorrah” at the Scottish Christian, Youth Assembly here today «На состоявшемся сегодня заседании Молодежной ассоциации шотландских христиан Лондон был назван “современным Содомом и Гоморрой”».

Фразеологические единицы, в состав которых входят имена собственные, связанные с античной мифологией. В английском языке, как и в языках других европейских народов, являющихся наследниками античной культуры, много образных выражений, возникших у древних греков и римлян. Немало среди них и содержащих имена собственные.

Pandora «Пандора» (имя мифической обладательницы волшебного ларца со всеми бедами и надеждой).

Встречается в составе следующих фразеологических единиц: Pandora's Box «ящик Пандоры» (источник всяческих непредвиденных бедствий и зол); Open Pandora's Box «открыть ящик Пандоры» (сделать действие с необратимыми последствиями, которое нельзя отменить).

Achilles «Ахилл» (в героических сказаниях древних греков является храбрейшим из героев, предпринявших под предводительством Агамемнона поход против Трои).

Встречается в составе следующей фразеологической единицы: Achilles' heel «ахиллесова пята» (самое уязвимое место).

Ariadne «Ариадна» (дочь критского царя Ариадна, дав греческому герою Тезею клубок ниток, помогла ему выбраться из лабиринта)

Встречается в составе следующей фразеологической единицы: The thread of Ariadne «ариаднина нить» (путеводная нить, способ, помогающий выйти из затруднительного положения).

Solomon «Соломон» (третий еврейский царь, легендарный правитель объединённого Израильского царства в 965-928 до н. э., в период его наивысшего расцвета).

Встречается в составе следующей фразеологической единицы: As wise as Solomon «мудрый как Соломон» (очень мудрый человек).

Gordian «Гордий» (имя многих фригийских царей. В древнегреческой мифологии царь Фригии, приемный отец Мидаса).

Встречается в составе следующих фразеологических единицах: Gordian knot «Гордиев узел» (означающее всякое запутанное сплетение обстоятельств); Cut the Gordian knot «разрубить Гордиев узел» (разрешить трудную проблему быстро и смело).

Фразеологические единицы, в которых имена собственные взяты из литературных источников. Английская литература и устное народное творчество значительно обогатили язык, подарив ему множество ярких, выразительных образов, вошедших в повседневную, обыденную речь.

Нередко имена персонажей романов, пьес, стихов или сказок в своем употреблении приближаются к нарицательным, обозначающим те или иные черты характера или поведения человека такие, например, как неумное любопытство – peering Tom – «чересчур любопытный человек, который тайком подглядывал, как другие раздеваются.».

В легенде о леди Годиве, жене графа Мерсийского, рассказывается о том, что граф наложил непосильный налог на жителей города Ковентри. Когда леди Годива заступилась за них, граф сказал, что отменит налог, если леди Годива осмелится проехать обнаженной через весь город. Чтобы не смущать ее, все жители закрыли ставни своих домов. Единственный, кто стал подсматривать в щелку, был портной Том, которого тут же поразила слепота.

Большое количество фразеологизмов созданных Шекспиром, вошло во всеобщее употребление, что свидетельствует и о лингвистической гениальности Шекспира и о его колоссальной популярности:

- Hamlet «Гамлет» (мнимый, сумасшедший);
- Othello «Отелло» (очень ревнивый человек);
- A Daniel come to judgment «Даниэль пришел на суд» (честный, пронизательный судья).

XVIII век

Дж. Арбетнот:

– John Bull «Джон Буль» (насмешливое прозвище англичан). оборот впервые употреблен придворным врачом Дж. Арбетнотом в сатирическом памфлете “Law is a Bottomless Pit” (1712), позднее переизданном под названием “The History of John Bull”.

Д. Дефо:

– man Friday – Пятница; верный преданный слуга (по имени верного слуги в романе “Robinson Crusoe”);

– a gentleman’s gentleman – “джентльмен, прислуживающий джентльмену”, слуга (“Everybody’s Business”).

XIX век

Дж. Пул:

– Paul Pry «При Павел» (человек, сующий нос в чужие дела, чрезмерно любопытный человек) главное действующее лицо комедии “Paul Pry”.

Р. Л. Стивенсон:

– Dr. Jekyll and Mr. Hyde «доктор Джекилл и мистер Хайд» (человек, воплощающий в себе два начала – доброе и злое) по имени героя повести “The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde”.

XX век

Р. Киплинг:

– the tail wags the dog «хвост виляет собакой» (подчиненный командует начальником) “The Conundrum of the Workshops.”

Многие фразеологические единицы не были созданы самими писателями, но лишь благодаря последним получили широкое распространение в современном английском языке.

Фразеологический фонд английского языка настолько велик, что полное его изучение не уместилось бы в рамках данного исследования. Тем не менее, на примере рассмотренных фразеологизмов можно отчетливо представить, насколько разнообразны по своей семантике и выразительности фразеологические единицы современного английского языка.

Проведенное исследование позволяет сделать вывод о важности изучения фразеологических единиц, содержащих имена собственные, многие из которых существуют в языке десятки и сотни лет

и являются отражением мудрости народа, любящего меткие, образные выражения, с помощью которых можно передать и веселую шутку, и злую насмешку.

Библиографический список

1. Логан П. Смит. Фразеология английского языка. – М.: Учпедгиз, 1959.
2. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1967.
3. McMordie W. English Idioms and How to Use them . - London: Oxford University Press, 1954.
5. Brewer E.C. Brewer's Dictionary of phrase and fable. Centenary edition (completely revised). – London: Cassel, 1970.
6. Журнал «Иностранные языки в школе» за 2004–2007 гг.
7. New Oxford English Dictionary. – Oxford University Press, 2000.
8. Уорелл А. Дж. Английские идиоматические выражения. – М.: Художественная литература, 1999.
9. Федуленкова Т.Н. Английская фразеология: курс лекций. – Архангельск, 2000.